

**Wolof transcript:**

Seller: ...ndokh leu, degn ko melanger, deffeu nekh. Bo keu dieunde, deff ko seu boutel bou am pompe ba *atomiseur*, woleu boutel lou kirene, ngueu da di key beuneu. Bo keu beune, dey souy tchi rok rokat yi soufi lal yi, badjeu yi, *salle de bain*.

Arame: Lou mouy ndieurigne.

Seller: ...boul bayi feneu...lim ley dieurigne: dey khenieul keur, genrou thiouray you dokh leu. Bo deffe tchi boutel, souyeul rok rokat soufi lal, mokett, *rideaux, fleurs, salle de bain* ...Kowe leu, kowe *sous le lit, couloir, salle de bain, un peu partout dans la maison*.

Woman: *Merci*.

Seller: Waw...

Arame: lLegui.

Seller: ...ki neuk, wouyou meu fi. Bi moy gowe *Farafegne*.

Woman: Farafegne.

Seller: Dou niou ko wal beu mou mok, deff ko *deux tons*. Am neu poudeur bi, bou leu nekhe deuf tchi domou tanguieu bi mouy souss ndank. Am neu bou didieu bi, mom ngey deff tchi tal bi, deu nou ko wal, sebett ko, deff tchi *parfum*. Dou li, saffou leu!

Arame: Djiguen nou Senegal lou nouye doye thiouray?

Seller: Khana bou geu khegn ak nekheul saffo nou saffo len fale len..dikoun ngoune yi. Kou leu rombeu rek, ngueu khamne khegn neu lou nekh, sett neu, *civiliser* neu, lolou de loun key doye!

Woman: Toubabe neu.

Seller: Khareul meu indil la bi, dess na benen. ya *un melange de parfum, cocktail* leu...ana *cocktail* beu yow deffeul ndank te bayi seu li nguey deff neuk yowit. Meu ngueu ne, djoteuilil meu ko. Kholeul, ki mom *melange* leu!

Arame: Hein!

Seller: *Parfum* you beuri legn keu bolel!

Woman: ...bi moy ban?

Seller: Degloul fi li mey wakh ak yow!...Gowe nga gui..farafegne!...indil ni yowit, nda gua ki youl, djiongue wo dara seu meu nene touti...Bi *cocktail* lou *parfum* leu.

Arame: Waw!

Seller: Degn ko melanger. bare neu youn tchi deff, dou beneu *parfum*, dou niar, dou niett, lou meutt *six parfums* ngui fi differents!yi ngeu khamne amoul dara loudoul *parfum* dokh, huile woul! Dou leu lak, dou leu niouleul, dou leu deff eurr, dou leu deff dara.

Arame: Khegn neu lou nekh?

Seller: Khegn neu lou nekh! Mo ngui ni, bouneu bounareul, sapa deuguine, sour saleu waye! Dou ni ?

Arame: No nou leu!

*\*Italics indicate French*

### **English translation:**

Seller: ...it's a liquid, it has been mixed, it smells good. When you buy it, you put in an atomizer, or in a bottle of *Kirene* [brand of water] that you pierce. Then you it sprinkle everywhere, under the beds, under the bed covers, in the bathrooms.

Arame: And what is it for?

Seller: ...don't leave anywhere...what it is for? It makes your home smell good; it is a scent, in the form of water. When you put it in a bottle, sprinkle some in the corners, under the bed, under the rugs, on the curtains, flowers, bathrooms....It is a scent ...scent under the bed, in the hallway, bathrooms, everywhere in the house.

Woman: Thank you.

Seller: Yes...

Arame: So now,

Seller:...this one... Listen to me, this one is called *Farafegne*.

Woman: *Farafegne*.

Seller:.. it has been ground, two tones. There is the powder, if you want. You can heat it up so that it will melt slowly. There is also the bigger one that you put on a wood stove and put some perfume in it. Isn't it? Don't you just like it?

Arame: What do young women in Senegal use the scent for?

Seller: To smell good, of course, and to get noticed, like any young woman. People who pass by you will know that you are smelling good, that you are neat and civilized. That's what it is needed for.

Woman: ..to know that you are sophisticated.

Seller: Wait I'll bring this one, there is one left. It's a mix of scents, it's a cocktail...Hey you, where's the cocktail? Wait a second and stop what you're doing!...It's there, pass it to me... Look, it's a mixture.

Arame: Hummm!

Seller: It has been mixed with a lot of perfumes!

Woman: ...what is this one?

Seller: Listen to what I'm telling you...It's the scent...*Farafegne!* Bring it here, my little baby, you are just not coquettish. Anyway, this one is a cocktail of perfumes.

Arame: Okay!

Seller: You have to mix it. There are a lot of things that have been put in it. It's not one perfume, it's not two, it's not three. Around six different perfumes are in it! It's only a water scent, it's not oily! It won't burn you, nor darken you. It won't give you pimples. It won't do anything.

Arame: Does it smell good?

Seller: It does smell good! It's here! That's it! Isn't it?

Arame: That's it!

with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated